

Джордж Гордон Байрон

Стихотворения

---

Перевод Ивана Козлова

Байрон. Собрание сочинений в четырех томах. Том 2. М., Правда, 1981 г.  
ОСР Бычков М.Н.

---

РЕШУСЬ, ПОРА ОСВОБОДИТЬСЯ

Решусь - пора освободиться  
От мрачной горести моей,  
Вздохнуть в последний раз, проститься  
С любовью, с памятью твоей!  
Забот и света я чуждался  
И не для них был создан я,  
Теперь же с радостью расстался,  
Каким бедам страшить меня?

Хочу пиров, хочу похмелья;  
Бездушным в свете стану жить;  
Со всеми рад делить веселье,  
Ни с кем же горя не делить.  
То ль было прежнею порою!  
Но счастье жизни отнято:  
Здесь в мире брошен я тобою  
Ничто уж ты - и все ничто.

Улыбка - горю лишь угроза,  
Из-под нее печаль видней;  
Она - как на гробнице роза;  
Мученье сжатое сильней.  
Вот меж друзей в беседе шумной  
Невольно чаша оживит,  
Весельем вспыхнет дух безумный, -  
Но сердце томное грустит.

Взойдет бывало месяц полный  
Над кораблем в тиши ночной:  
Он серебрит Эгейски волны...  
А я, к тебе стремясь душой,  
Любил мечтать, что взор твой милый  
Теперь пленяет та ж луна.  
О Тирза! над твоей могилой  
Тогда светила уж она.

В часы бессонные недуга,  
Как яд кипел, волнуя кровь -  
"Нет", думал я, "страданьем друга  
Уж не встревожится любовь!"  
Ненужный дар тому свобода,  
Кто в узах жертва дряхлых лет.  
Вот воскресит меня природа -  
К чему? - тебя в живых уж нет.

Когда любовь и жизнь так новы,  
В те дни залог мне дан тобой:  
Печали краской рок суровый  
Мрачит его передо мной.  
Навек той сердце охладело,  
Кем было все оживлено;  
Мое без смерти онемело,  
Но чувства мук не лишено.

Залог любви, печали вечной,  
Прижмись, прижмись к груди моей;